

Maira Asare

Maira Asare	Maira Asare, przekład W.Pestki	Майра Асаре, перевод С.Морейно
<p>kad lija lietus un mēs vēl godbijīgi un kāri klausījāmies tā balsī svarīgāko vēsti par debesīm un kādreiz iemācīto</p> <p>Mīli Savu Tuvāko mēs gulējām blakus augšup pavērstām plaukstām līdz līnijas starp mūsu augumiem izzuda pavīsim</p> <p>dziļi zem mums āderu krustpunktī mirdzēja kā zvaigznes starp kurām saknes kā komētas radīja savus ceļus visu mirušo kauli un rotas zvanīja – Mīli Savu Tuvāko</p> <p>kamēr lija lietus mēs zinājām visu par Mīlestību</p>	<p>kiedy padał deszcz wciąż jeszcze z pokorą żarliwe chłonęliśmy z jego odgłosów dobrą nowinę o niebie i swego czasu dane</p> <p>Kochaj Bliźniego Swego leżeliśmy obok siebie z odwróconymi do góry dłońmi aż linie między naszymi ciałami nie znikły zupełnie</p> <p>głęboko pod nami skrzyżowania podziemnych zył pulsowały niczym gwiazdy a drogi wskazywały korzenie jak warkocze komety kości i ozdoby umarłych wydzwaniały – Kochaj Bliźniego</p> <p>dopóki padał deszcz wiedzieliśmy wszystko o Miłości</p>	<p>когда шел дождь мы всё еще смиренno и яростно ловили в шуме капель наущную весть о некогда вызубренном</p> <p>Возлюби Ближнего Своего</p> <p>мы лежали рядом</p> <p>ладонями к небу покуда</p> <p>абрисы наших тел</p> <p>не слились в один</p> <p>глубоко под нами</p> <p>перекрестья подземных жил</p> <p>подмигивали путеводными</p> <p>звездами кореньям-кометам</p> <p>а кости и цацки давно умерших</p> <p>называли – Возлюби Ближнего</p> <p>пока шел дождь</p> <p>мы знали всё</p> <p>о Любви</p>
<p>Vai tavs laiks ko manam saka vai mans ko prasa veļos teicēji veļos dziedātāji balsis pie Dieva zemē sviedri sviedri saujā sauja dūrē dūre man mugurā asa</p> <p>skat tavam apsēm sudrabs krīt krīt saimei brokastā suņiem valējās mutēs krīt</p> <p>vai tavas slāpes ko manām saka ko tās sudraba mutes smīn</p> <p>atskaties vagas galā atskaties baznīcā iedams</p> <p>vai tavs spēks ko manam vēlē izēju ārā – skat apsēs nekāda sudraba</p> <p>suns pliku akmeni zelē</p>	<p>Czas twój czy coś mojemu powie czy o coś mój prosi przodków legendy, przodków pieśni z Nieba głosy</p> <p>w ziemię pot dłoni pot dłoń w pięść zaciśnięta a pięść ostrze w plecach</p> <p>popatrz srebro z twoich osik spada w domowników posilek spada w rozwartę pyski psów</p> <p>pragnienie twoje czy coś mojemu powie czemu srebrne usta wykrzywiają się</p> <p>obejrzyj się u kresu drogi, w kościelnych obejrzyj się wrotach</p> <p>czy życzenia twa moc mi śle wychodzę na ulicę – ze srebra popatrz odarte osiki</p> <p>pies kamień opustoszały liże</p>	<p>Век твой разве чем мой утешит мой разве хнычет далече речистые далече певучие голоса в небесах</p> <p>пот в земле земля в жмене жменя в кулаке кулак в спину тычет</p> <p>вон с твоих осин летит серебро едокам в хлебово летит в разверстые пасти псан</p> <p>жар твой разве чем мой утишит пасти серебряной оскал недобр</p> <p>оглянись в конце борозды оглянись у церковных врат</p> <p>моць твоя разве моей поможет пройдусь-ка – вон осины без серебра</p> <p>пес колотый камень гложет</p>
<p>Upe caurplūda mūsu acis kad stāvējām apskāvušies mūsu rokas iekļāvās debesīs, krasta smiltīs, sūnās,</p> <p>cik mēs esam nedroši, mīļais, pelnos sabiruši un cēlušies vējā izkaisīti apputeksnēti, apaugloti atkalikušies šeit stāvēdamī lai pateiktu balsīs ko caurskan zvani un saucieni – cik mēs esam nedroši, mīļais, gavilēs izgaisdami.</p>	<p>Rzeka przepływała przez nasze oczy, kiedy staliśmy, objęci, nasze dłonie wplatały się w niebo, w piaski przybrzeżne, mchy, jakże jesteśmy nietrwały, miły mój, z rozsypanego popiołu powstaliśmy rozsiani wiatrem zapyleni, zapłodnieni znów złączeni zmartwychwstaliśmy oto tu, żeby powiedzieć głosami, w których słuchać dzwon i wołanie – jakże jesteśmy nietrwały, miły, spopielamy się w zachwycie.</p>	<p>Река переполнила наши глаза, когда стояли, обнявшись, наши руки вплетались в небеса, в пески, в прибрежные мхи, как же мы зыбки, мой милый, как же зябки, прахом став, восставали, рассеяны ветром, воспаряли, воспылали, воссоединялись, встав вот тут, чтобы звучать голосами, исполненными кликов, откликов – как же мы зыбки, мой милый, тая, ликуя.</p>